Porównanie tłumaczeń Wyjścia 19:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W trzecim nowiu\* po wyjściu synów Izraela z ziemi egipskiej, w tym dniu, przybyli (oni) na pustynię Synaj.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W pierwszym dniu trzeciego miesiąca po wyjściu Izraelitów z Egiptu przybyli oni na pustynię Synaj. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W trzecim miesiącu od wyjścia synów Izraela z ziemi Egiptu, w tym samym dniu, przyszli na pustynię Synaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miesiąca trzeciego po wyjściu synów Izraelskich z ziemi Egipskiej, w tenże dzień przyszli na puszczą Synaj. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miesiąca trzeciego wyszcia Izraela z ziemie Egipskiej w tenże dzień przyszli na pustynią Synaj. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Było to w trzecim miesiącu od wyjścia Izraelitów z Egiptu; w tym dniu przybyli na pustynię Synaj. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pierwszego dnia trzeciego miesiąca od wyjścia synów izraelskich z ziemi egipskiej, przybyli na pustynię Synaj. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W trzecim miesiącu od wyjścia Izraelitów z ziemi egipskiej, owego dnia, przybyli oni na pustynię Synaj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W trzecim miesiącu od wyjścia Izraelitów z ziemi egipskiej nadszedł dzień, w którym dotarli na pustynię Synaj. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W trzecim miesiącu od wyjścia Izraelitów z Egiptu, w tym samym dniu przyszli na pustynię Synaj. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | W trzecim miesiącu po wyjściu synów Jisraela z Egiptu, [pierwszego] dnia, przybyli na pustynię Synaj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А третого місяця по виході ізраїльських синів з єгипетскої землі, цього дня пішли до Синайської пустині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w nowiu trzeciego miesiąca, po wyjściu synów Israela z ziemi Micraim, w ten sam dzień przybyli na puszczę Synai. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W trzecim miesiącu po wyjściu synów Izraela z ziemi egipskiej, tego samego dnia, przybyli na pustkowie Synaj. |

1. 1) Lub: (1) W (pierwszym dniu) trzeciego miesiąca, ּבַחֹדֶׁש הַּׁשְלִיׁשִי : wyrażenie: pierwszy dzień, wnioskowane byłoby w tym przypadku z określenia miesiąc, חֹדֶׁש , które ozn. też nów. Izraelici przybyli zatem pod górę Synaj 7 tygodni po wyjściu z Egiptu. Zbiega się to z późniejszym Świętem Tygodni (Pięćdziesiątnicą), w czasie którego obchodzi się m.in. nadanie Prawa, zob. <x>30 23:15-21</x>. (2) W trzecim miesiącu : w tym przypadku wyrażenie: w tym dniu, mogłoby się odnosić do wstąpienia Mojżesza na górę, zob. w. 3. [↑](#footnote-ref-2)